

Layla, layla

Poème: Natan Alterman
Musique: Mordechai Zeira
Arrangement: Dana Meyrav

Dolce, andante con moto (♩ = c. 108)

La ligne mélodique en dehors

SOPRANO



Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach no - she - vet,
Lay - la, lay - la, itz - mi et ei - na - yich,
Lay - la, lay - la, e - khad ha - ya te - ref,
Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach go - ve - ret,

ALTO



Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach no - she - vet,
Lay - la, lay - la, itz - mi et ei - na - yich,
Lay - la, lay - la, e - khad ha - ya te - ref,
Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach go - ve - ret,

TÉNORS/BASSES



Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach no - she - vet,
Lay - la, lay - la, itz - mi et ei - na - yich,
Lay - la, lay - la, e - khad ha - ya te - ref,
Lay - la, lay - la, ha - ru' - ach go - ve - ret,

5

S.



Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ba - de - rekh e - la - yikh, Lay - la,
Lay - la, lay - la, she - ni met ba - khe - rev, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,

5

A.



Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ba - de - rekh e - la - yikh, Lay - la,
Lay - la, lay - la, she - ni met ba - khe - rev, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,

5

T.+ B.



Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ba - de - rekh e - la - yikh, Lay - la,
Lay - la, lay - la, she - ni met ba - khe - rev, Lay - la,
Lay - la, lay - la, ho - ma ha - tza - me - ret, Lay - la,

2

Layla, layla

S.

10

lay - la, ko - khav me - za - mer. Nu - mi, nu - mi, nu - mi, ka -
 lay - la, rakh - vu kha - mu - shim. Nu - mi, nu - mi, nu - mi, shlo -
 lay - la ve - ze she - no - tar. Nu - mi, nu - mi, nu - mi, et
 lay - la, rak - at me - kha - ka. Nu - mi, nu - mi, nu - mi, rak -

A.

10

lay - la, ko - khav me - za - mer. nu - mi, nu - mi, ka -
 lay - la, rakh - vu kha - mu - shim. nu - mi, nu - mi, shlo -
 lay - la ve - ze she - no - tar. nu - mi, nu - mi, et
 lay - la, rak - at me - kha - ka. nu - mi, nu - mi, rak -

T.+ B.

10

lay - la, ko - khav me - za - mer. Nu - mi,
 lay - la, rakh - vu kha - mu - shim. Nu - mi,
 lay - la ve - ze she - no - tar. Nu - mi,
 lay - la, rak - at me - kha - ka. Nu - mi,

S.

15

bi et ha - ner, ner, — nu - mi, ka - bi et ha -
 sha pa - ra - shim, shim, nu - mi, shlo - sha pa - ra -
 shmekh lo za - khar, khar, nu - mi, et shmekh lo za -
 at me - kha - ka, ka, — nu - mi, ha - de - rekh re -

A.

15

bi et ha - ner, et ha - ner, — Nu - mi, ka - bi et ha -
 sha pa - ra - shim, pa - ra - shim, Nu - mi, shlo - sha pa - ra -
 shmekh lo za - khar, lo za - khar, Nu - mi, et shmekh lo za -
 at me - kha - ka, me - kha - ka, — Nu - mi, ha - de - rekh re -

T.+ B.

15

nu - mi, — Nu - mi, nu - mi, ka - bi et ha -
 nu - mi, — Nu - mi, nu - mi, shlo - sha pa - ra -
 nu - mi, — Nu - mi, nu - mi, et shmekh lo za -
 nu - mi, — Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re -

20

S.

ner, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 shim, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 khar, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 ka, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,

A.

ner, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 shim, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 khar, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 ka, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,

T.+ B.

ner, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 shim, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 khar, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,
 ka, Lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,

25

S.

Nu - mi, nu - mi ka - bi et ha - ner.
 Nu - mi, nu - mi shlo - sha pa - ra - shim.
 Nu - mi, nu - mi, et shmekh lo za - khar.
 Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka,

A.

Nu - mi, nu - mi ka - bi et ha - ner.
 Nu - mi, nu - mi shlo - sha pa - ra - shim.
 Nu - mi, nu - mi, et shmekh lo za - khar.
 Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka,

T.+ B.

Nu - mi, nu - mi ka - bi et ha - ner.
 Nu - mi, nu - mi shlo - sha pa - ra - shim.
 Nu - mi, nu - mi, et shmekh lo za - khar.
 Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka,

La chanson *Layla, Layla* a été écrite en février 1948, pendant la période difficile de la création de l'État d'Israël. Les paroles ont été écrites par le poète Natan Alterman et la musique a été composée par Mordechai Zeira. *Layla* signifie en hébreu « nuit ». Les paroles évoquent un sentiment de mélancolie nocturne, voire de danger et de peur, ainsi que le passage du temps. Cette chanson, très populaire en Israël, a été interprétée par de nombreux artistes israéliens au fil des ans, notamment Arik Einstein, Esther Ofarim et Zehava Ben.

The song *Layla, Layla* was written in February 1948, during the difficult times of the establishment of the State of Israel. The lyrics were written by the poet Natan Alterman, and the music was composed by Mordechai Zeira. The title, *Layla, Layla* means in Hebrew "night, night". The lyrics evoke a feeling of night-time melancholy, perhaps even danger and fear, and the passage of time. The song, very popular in Israel, has been performed by many Israeli artists over the years, including Arik Einstein, Esther Ofarim, and Zehava Ben.

Night, night - the wind blows	Nuit, nuit - le vent souffle	לַיְלָה לַיְלָה לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ עוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, בּוֹכֵב מִזְמֹר, נוֹמִי, נוֹמִי, כְּבִי אֶת הַגֹּר.
Night, night - the tops of the trees whisper	Nuit, nuit - les cimes des arbres murmurent	
Night, night - a star is singing	Nuit, nuit - une étoile chante	לַיְלָה, לַיְלָה, עֶצְמִי אֶת עֵינָיךְ, לַיְלָה, לַיְלָה, בְּדֶרֶךְ אֵלֶיךְ, לַיְלָה, לַיְלָה, רִכְבּוֹ חֲמוּשִׁים, נוֹמִי, נוֹמִי, שְׁלֹשָׁה פָּרָשִׁים.
Go to sleep - blow out the candle (*)	Endors toi - souffle la bougie (*)	
Night, night - close your eyes	Nuit, nuit - ferme les yeux	לַיְלָה, לַיְלָה, אֶחָד הָיָה טָרֹף, לַיְלָה, לַיְלָה, שְׁנֵי מֵת בַּחֶרֶב, לַיְלָה, לַיְלָה, הָיָה שְׁנוּתָה, נוֹמִי, נוֹמִי, אֶת שְׁמֶךְ לֹא זָכַר.
Night, night - on the way to you	Nuit, nuit - en route vers toi	
Night, night – rode, armed,	Nuit, nuit - chevauchaient, armés	לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ גּוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אֶת מַחֲכָה, נוֹמִי, נוֹמִי, הַדֶּרֶךְ רִיקָה.
Go to sleep - three knights (*)	Endors toi - trois chevaliers (*)	
Night, night – one was killed by a beast	Nuit, nuit - l'un a été tué par une bête	לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ גּוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אֶת מַחֲכָה, נוֹמִי, נוֹמִי, הַדֶּרֶךְ רִיקָה.
Night, night - the second died by the sword	Nuit, nuit - le deuxième est mort par l'épée	
Night, night - And the one that was left	La nuit - Et celui qui restait	לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ גּוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אֶת מַחֲכָה, נוֹמִי, נוֹמִי, הַדֶּרֶךְ רִיקָה.
Go to sleep - didn't remember your name (*)	Endors toi - ne se souvenait pas de ton nom (*)	
Night, night - the wind blows stronger	Nuit, nuit - le vent souffle plus fort	לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ גּוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אֶת מַחֲכָה, נוֹמִי, נוֹמִי, הַדֶּרֶךְ רִיקָה.
Night, night - the trees whisper	Nuit, nuit - les arbres murmurent	
Night, night - only you still wait (*)	Nuit, nuit - toi seule attends encore	לַיְלָה, לַיְלָה, הַרוּחַ גּוֹבֶרֶת, לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצְמָרִית, לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אֶת מַחֲכָה, נוֹמִי, נוֹמִי, הַדֶּרֶךְ רִיקָה.
Go to sleep - the road is empty. (*)	Endors toi - la route est déserte. (*)	

*addressing a female

*s'adressant à une personne féminine